

**TRADOS STUDIO 2009 –  
MIGRATE OR NOT TO MIGRATE  
FIT XIX WORLD CONGRESS 2011**

**Tuomas Kostainen**  
**Translator & Trados Trainer**  
**tuomas@jps.net**  
[www.FinnTranslations.com](http://www.FinnTranslations.com)

# Presentation Available for Download

- <http://www.finntranslations.com/downloads>
- ***My Migration to Trados Studio*** blog at <http://tradoshelp.wordpress.com>
- Next week

# Trados Studio 2009 – Migrate or Not to Migrate

- Trados Studio 2009 – Good
- Trados Studio 2009 – Interesting
- Trados Studio 2009 – Not So Good
- Some Compatibility Issue Examples
- Trados Studio Upgrade Survey
- What's Next?
- Trados Studio 2011?
- Q&A

# Trados Studio 2009 – Good

- Possibility to use multiple TMs

## Translation Memory and Automated Translation



Select translation memory and automated translation servers to apply to All Language Pairs and specify whether to include them in lookup, concordance search and whether to update them.

+ Add ▾ + Create ▾ | Settings... | ↓ ↑ | ✗ Remove | Import... Export...

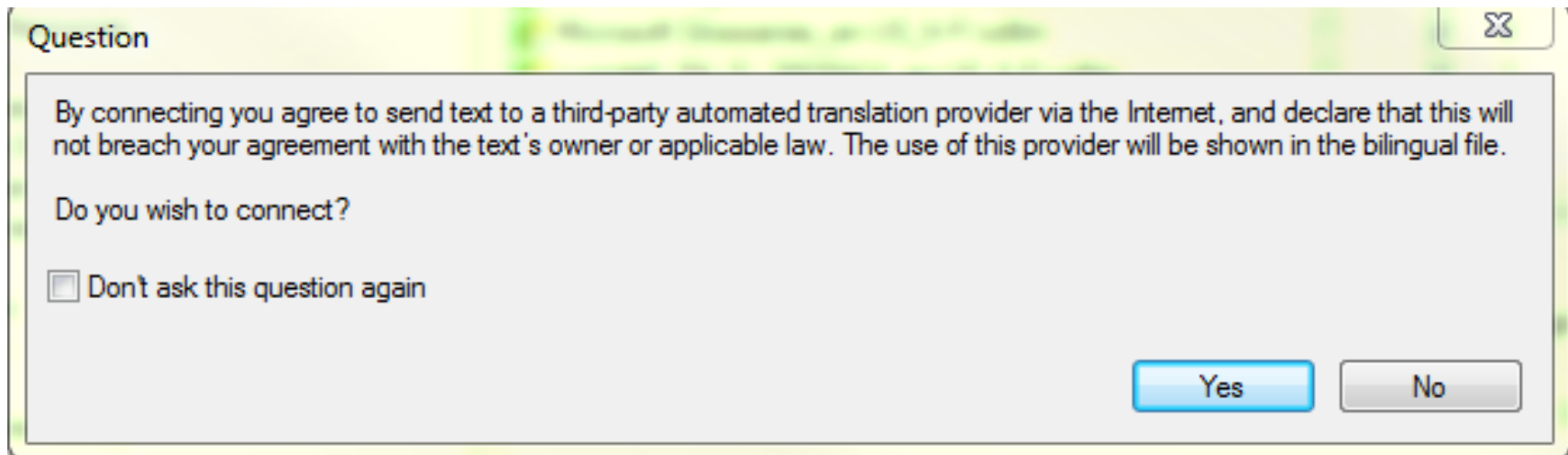
Name	Enabled	Lookup	Penalty	Concordance	Update
Eng-Fin Kaikki Studio Nov 2009.sdltm	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
WB Kaikki June 2011 En-Fin.sdltm	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
EU Chem regulation and directives.sdltm	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Microsoft Glossaries_en-US_fi-FI.sdltm	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lyondell_EN_FI_20030414_en-US_fi-FI.sdl...	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	3	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ADC-FI_en-US_fi-FI.sdltm	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

# Trados Studio 2009 – Good

- Possibility to use multiple TMs
- AutoSuggest feature
  - with AutoSuggest Dictionaries, Termbases and AutoText entries
- Improved interface with MultiTerm
  - all entries visible, easy to insert translations, easy to add new terms
- Display filtering
- Context Match concept
- Almost tag-free editing environment
- Real-time progress counter
- Wider Selection of supported file formats
- The NEW “Quick Start Guides” and a fully functional Trial version
- SDL Exchange program
- Easier project management

# Trados Studio 2009 – Interesting

- Integrated access to automated translation
  - SDL Automated Translation
  - Language Weaver
  - Google Translate



# Trados Studio 2009 – Not So Good

- Compatibility: No bilingual Word files
- Studio TMs and Trados 2007 TMs not directly compatible
- No Finnish spell checker
- Mixing TMs of different language variants not possible
- Editing source side not possible
- Unreliable fuzzy match values
- Unclear indication of match differences
- Concordance function
- Case sensitivity of AutoSuggest
- Learning curve

# Compatibility Issues #1

- Studio cannot create or open a bilingual “uncleaned” Trados Word file



# Uncleaned Trados Word File

¶

{0}> Thank you in advance for your time and consideration. <100{> Kiitos etukäteen ajastasi ja harkinnastasi. <0} {0}> Shortly after the surveys are completed, TI will review and discuss the feedback received, resulting in action plans to better meet your needs. <189{> TI käy saadun palautteen läpi ja keskustelee siitä pian kyselyihin vastaamisen jälkeen ja tekee sen pohjalta toimintasuunnitelmia pystyäkseen paremmin täyttämään tarpeesi. <0} ¶

¶

{0}> If you feel you have received notice of this opportunity in error, please respond to this email and simply insert the word "REMOVE" in the Subject box. <100{> Jos olet saanut tätä mahdollisuutta koskevan ilmoituksen mielestäsi vahingossa, vastaa tähän sähköpostiviestiin ja lisää sana "REMOVE" aihekenttään. <0} ¶

¶

# Compatibility Issues #1

- Studio cannot create or open a bilingual “uncleaned” Trados Word file
- Workaround possible but laborious:
  1. Translate file in Studio
  2. Export/import TM to Workbench
  3. Translate file again in Word using Workbench
- **Wish list item:** A conversion filter!
- **SDLXLIFF Converter:** editing outside Studio

# SDLXLIFF Converter

- Available through the SDL Exchange Program
- Converts SDLXLIFF to a bilingual DOCX table
- Editing can be done in Word outside Studio
- Original SDLXLIFF file can be updated by importing the edited DOCX file back to Studio
- Supports also comments
- More information [here](http://tradoshelp.wordpress.com): <http://tradoshelp.wordpress.com>

# Compatibility Issues #2

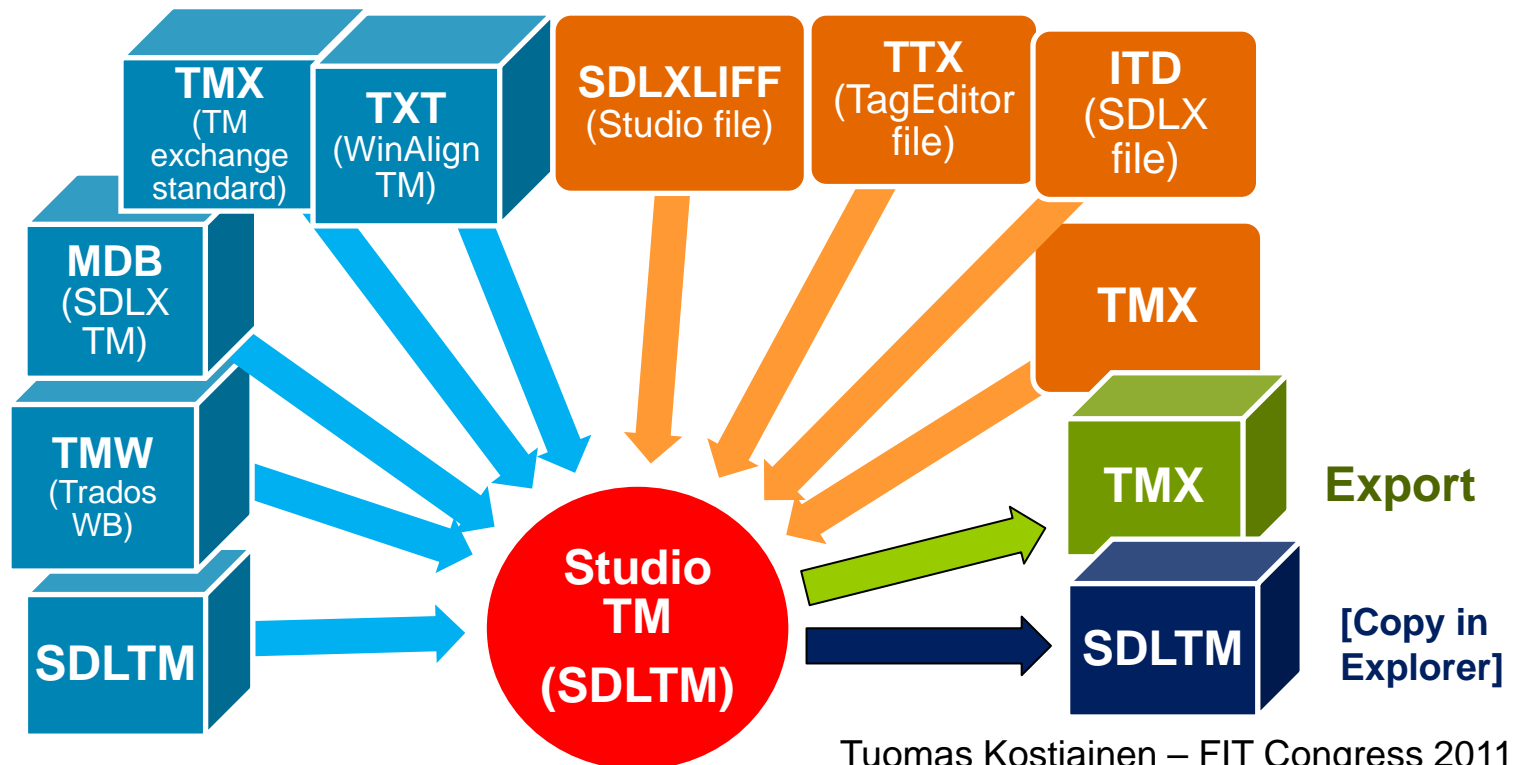
- Compatibility with Trados 2007 project flow
  1. Save source file in TagEditor as a TTX file
  2. Translate TTX file in Studio
  3. Save translated file in Studio in TTX format
- Same applies to SDLX projects; use ITD files

# Compatibility Issues #3

## Translation memory management

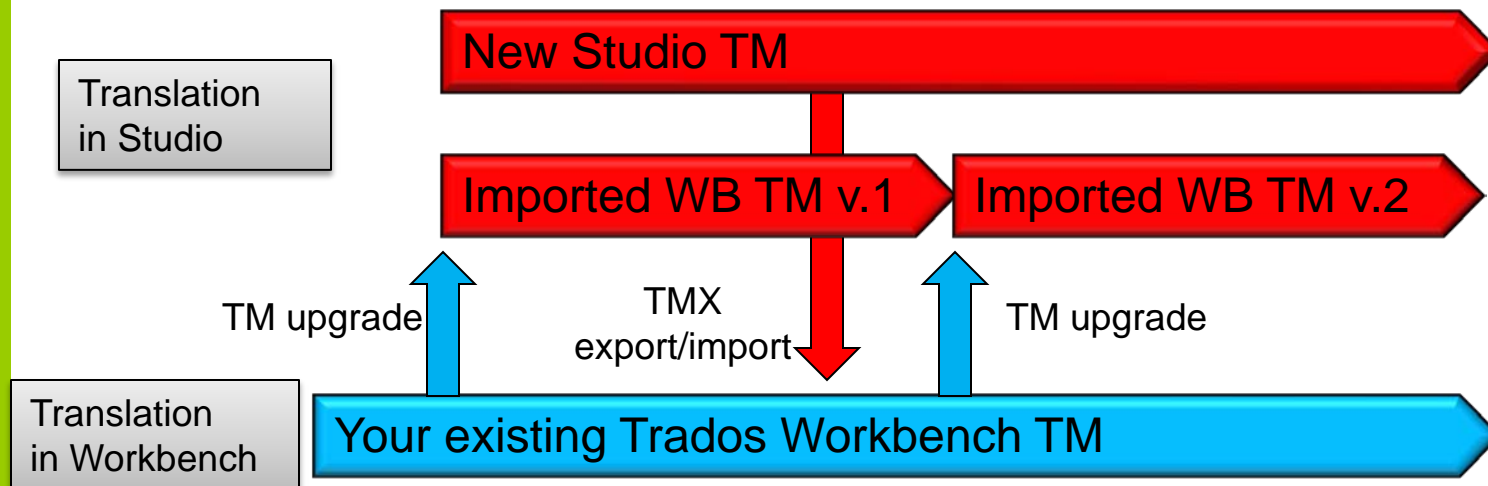
### Upgrade

### Import



# Compatibility Issues #4

- Parallel use of TMs in Studio and Workbench



# Compatibility Issues #5

- Translating Word files with non-translatable content, such as Déjà Vu export tables

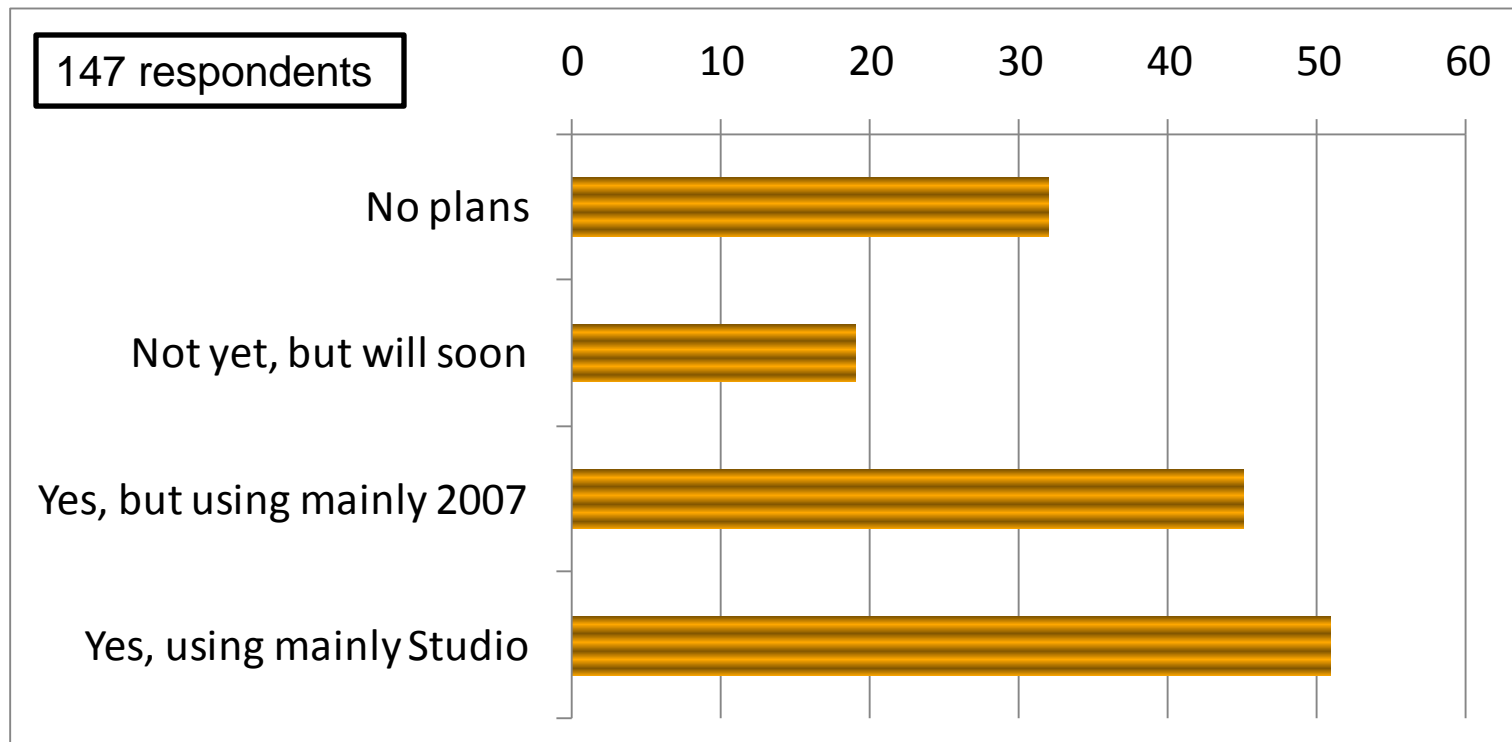
ID	Source	Target	Comments	Status
0001098	All rights reserved.		-	0
0001103	All information contained in this document is subject to change without notice.		-	0
0003607	Compliance Level	Yhdenmukaisuustaso	-	1
0003612	Electromagnetic Environment Guidance	Sähkömagneettinen ympäristö -ohjeet	-	1
0003617	Electrical Fast Transient/Burst	Nopeat sähkömuutokset/purskeet	-	1
0003625	[pm]2 kV for Power Supply Lines	±2 kV virranjakelulinjoille	-	2
0003629	[pm]1 kV for Input-Output Lines	±1 kV syöttö-/poistolinjoille	-	2
0003634	Not applicable for battery operated devices		-	0
0003638	[pm]1 kV for input/output lines	±1 kV syöttö-/poistolinjoille	-	2
0003643	This device is suitable for use in all establishments, including domestic establishments.		-	0
0003648	Surge	Ylijännite	-	1
0003656	[pm]1 kV differential mode	±1 kV differentiaalitala	-	2

# Survey Questions and Results

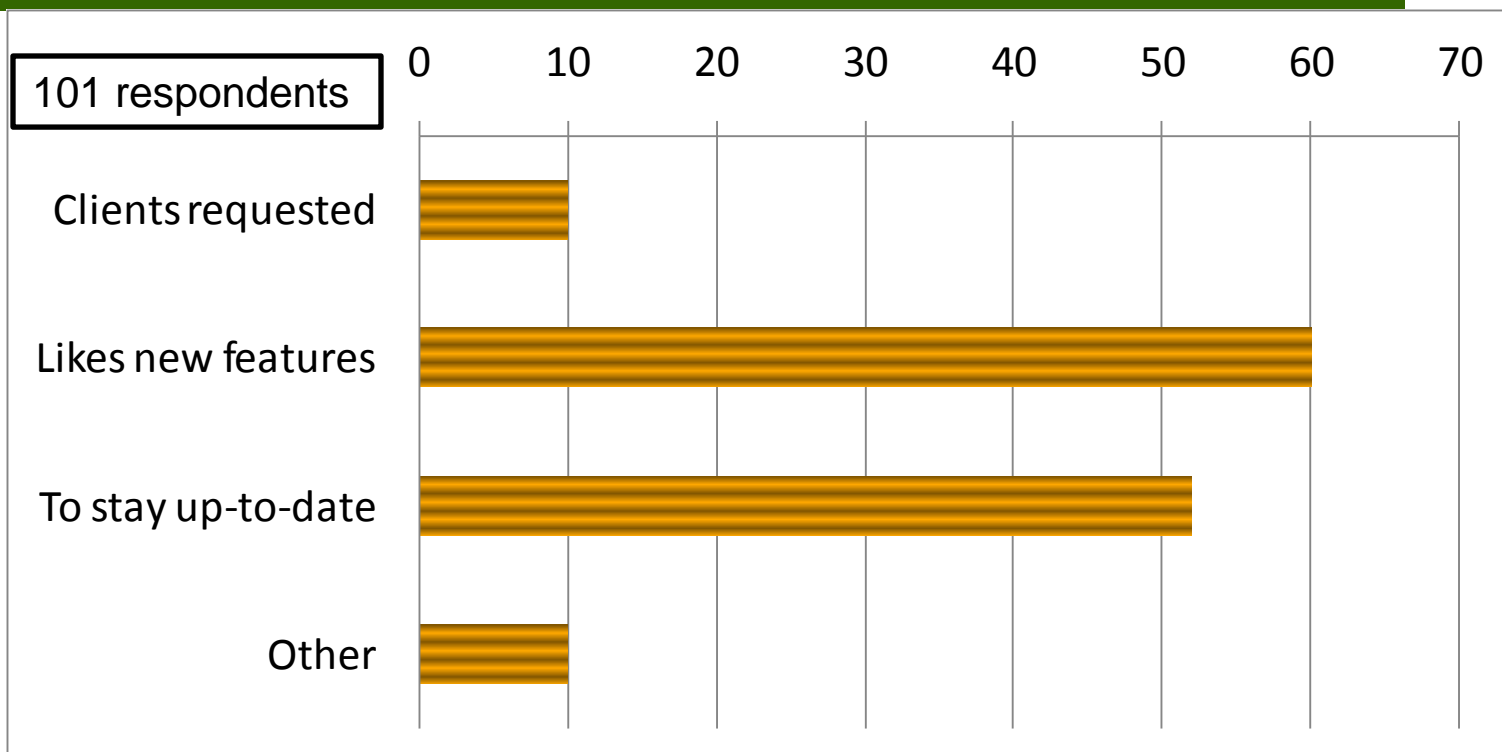
- Sent to Trados user groups (Yahoo, LinkedIn, ProZ).
- Received 142 responses by October 2010.
- Questions:
  1. Have you already upgraded or are you planning to upgrade to Trados Studio 2009?
  2. If you have already upgraded, why did you upgrade?
  3. If you have NOT upgraded yet, why not?



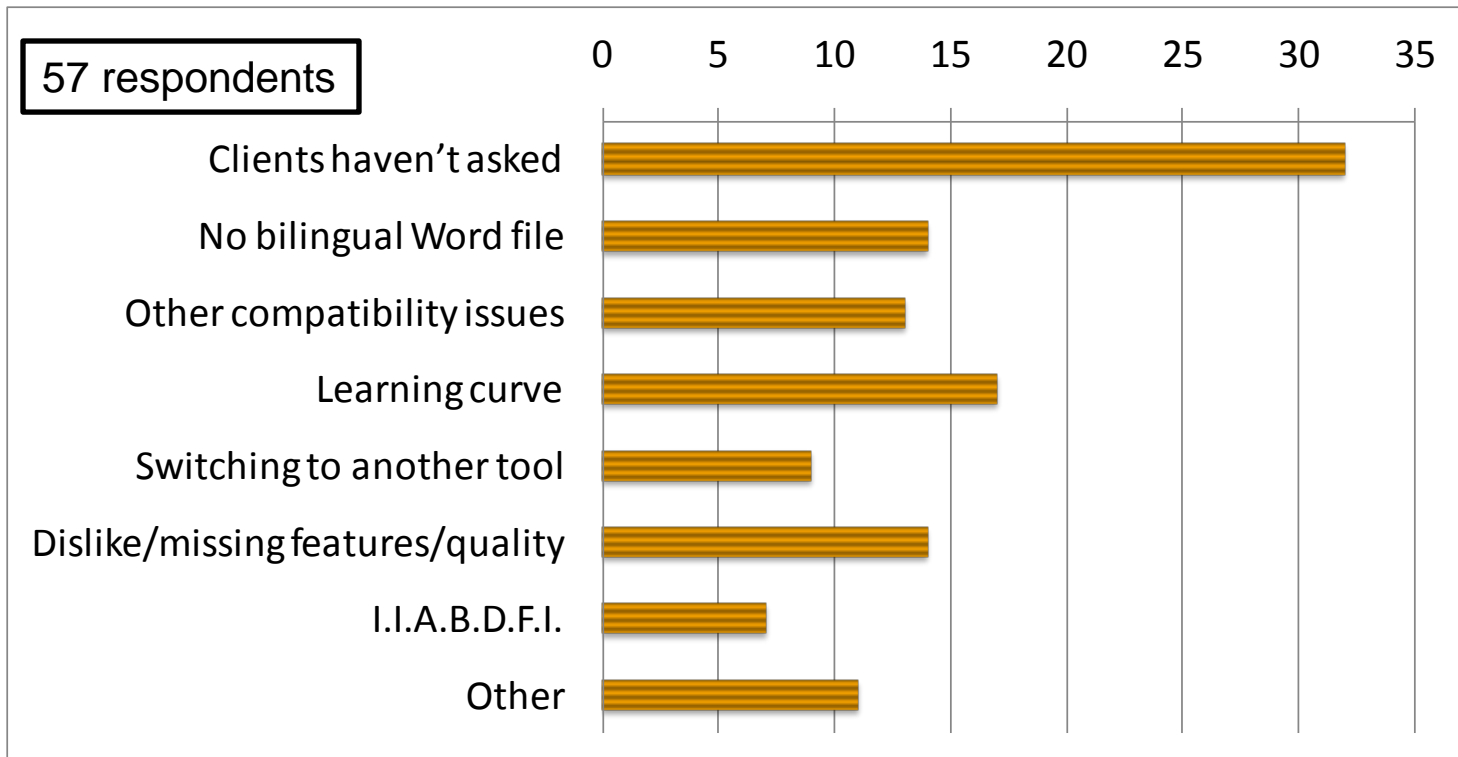
# 1. Have you already upgraded or are you planning to upgrade to Trados Studio 2009?



## 2. If you have already upgraded, why did you upgrade?



### 3. If you have NOT upgraded yet, why not?



# What's Next – Migrate or Not?

## **I already have**

- Start using
- Learn to use
  - SDL booth
  - Local workshops
  - Online courses, individual training

## **I haven't yet**

- What are your concerns?
- Find out more
- Compare tools

# Trados Studio 2011

- Will be released in September
- Compatibility with “uncleaned” Word files
- Track changes function
- MS Word spell checker
- PerfectMatch: pretranslation based on bilingual files (SDLXLIFF, TTX or ITD)
- More display filters
- Etc.